

JOHN RUSKIN



The King of the Golden River

Der König des Goldenen Flusses

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

John Ruskin

The King of the

Golden River

Der König des Goldenen

Flusses

Aus dem Englischen übersetzt von

Ulrike Wittmann

Lesemethode von Ilya Frank



Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Hersteller:

WIRmachenDRUCK GmbH

Mühlbachstraße 7, Backnang, Deutschland

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Text Originalfassung: John Ruskin, Project Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-060-5

ISBN epub 978-3-99112-061-2

ISBN pdf 978-3-99112-062-9

ISBN mobi 978-3-99112-063-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, "lebendigen" Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** - zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine

Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem

in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-

adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionenabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen "beruhigt sich alles" (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: "Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm – mir ist alles klar!" Wenn dieser Moment der "Klarheit" eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn "eingepaukt" wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. "Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann" — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich

damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht

glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Ilya Frank - wer ist das?

Ilya Frank wurde 1963 in Moskau geboren. 1985 absolvierte er die philologische Fakultät der Moskauer Staatlichen Universität mit einem Abschluss als Deutscher Philologe und Deutschlehrer. Er unterrichtete mehrere Jahre lang in der Schule, dann in Fremdsprachenkursen und auch als Professor an der Russischen Staatlichen Universität für Geisteswissenschaften.

Seit 2001 werden in Russland fremdsprachige Bücher nach der Lesemethode von Ilja Frank veröffentlicht. Bis Juli 2019 wurden über 400 Bücher für russischsprachige Leser in 63 Sprachen vorbereitet. Es werden ständig neue Bücher veröffentlicht und das Sprachspektrum erweitert sich weiter. Ilya Frank übersetzt selbst (aus einer Reihe von germanischen, romanischen und auch orientalischen Sprachen) und koordiniert und lektoriert die Arbeit der Mitübersetzer.

Ilya Frank ist der Autor mehrerer deutschsprachiger Lehrbücher für Russischsprachige.

The King of the Golden River

Der König des Goldenen Flusses



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e11>

HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH BY SOUTHWEST WIND, ESQUIRE

(wie das Agrarsystem der Brüder Schwarz durch Südwest-Wind, Esquire gestört wurde; *agricultural* [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]; *interfere* [ˌɪntəˈfɪə]; ***esquire*** [ɪˈskwaɪə] — *englischer Höflichkeitstitel*)

IN a secluded and mountainous part of Stiria there was, in old time (in einem abgeschiedenen und gebirgigen Teil der Steiermark gab es in alter Zeit; *secluded* [sɪˈkluːdɪd]; *mountainous* [ˌmaʊntɪnəs]), **a valley of the most surprising and luxuriant fertility** (ein Tal voll überraschender und üppiger Fruchtbarkeit = ein Tal der überraschendsten und üppigsten Fruchtbarkeit; *valley* [ˌvæli]; *surprising* [səˈpraɪzɪŋ]; *luxuriant* [lʌgˈzjʊəriənt]; *fertility* [fɜːˈtɪlɪti]). **It was surrounded, on all sides, by steep and rocky mountains** (es war auf allen Seiten von steilen und steinigten Bergen umgeben; *surround* [səˈraʊnd]; *mountain* [ˌmaʊntɪn]), **rising into peaks** (die

zu Gipfeln aufstiegen = emporwachsen), **which were always covered with snow** (die immer von Schnee bedeckt waren; *covered* [ˌkʌvəd]) **and from which a number of torrents descended in constant cataracts** (und von denen etliche Sturzbäche in ständigen Wasserfällen niederfahren; **a number of...** — *einige, etliche*; **number** — *Nummer, Zahl, Anzahl*; *torrent* [ˌtɒrənt]; **to descend** [dɪˈsɛnd] — *absinken, niederfahren*; *constant* [ˌkɒnstənt]; *cataract* [ˌkætəˈrækt]).

1

IN a secluded and mountainous part of Stiria there was, in old time, a valley of the most surprising and luxuriant fertility. It was surrounded, on all sides, by steep and rocky mountains, rising into peaks, which were always covered with snow and from which a number of torrents descended in constant cataracts.

One of these fell westward (einer von ihnen fiel westwärts; *westward* [ˈwɛstwəd]), **over the face of a crag so high** (über die Kante einer so hohen Klippe; *face* — *Gesicht*; *Kante*), **that, when the sun had set to everything else** (dass, wenn die Sonne über allem anderen untergegangen war), **and all below was darkness** (und alles darunter Dunkelheit war = in Dunkelheit gehüllt war), **his beams still shone full upon this waterfall** (ihre Strahlen immer noch auf den Wasserfall fielen; *waterfall* [ˈwɔ:tə,fɔ:l]), **so that it looked like a shower of gold** (so dass er wie ein Regen aus Gold aussah). **It was, therefore, called by the people of the neighborhood the Golden River** (er wurde deshalb von den Menschen aus der Nachbarschaft der Goldene Fluss genannt; *therefore* [ˈðɛə,fɔ:]; *neighborhood* [ˈneɪbəhʊd]).

It was strange that (es war seltsam, dass; *strange* [streɪndʒ]) **none of these streams fell into the valley itself** (keiner dieser Ströme in das Tal selbst fiel). **They all descended on the other side of the mountains** (sie alle führen auf der anderen Seite der Berge nieder), **and wound away through broad plains** (und wanden sich

durch breite Ebenen davon; *to wind*) **and by populous cities** (und an dichtbesiedelten Städten vorbei; *by — von, vorbei; populous* [ˈpɒpjʊləs]).

2

One of these fell westward, over the face of a crag so high, that, when the sun had set to everything else, and all below was darkness, his beams still shone full upon this waterfall, so that it looked like a shower of gold. It was, therefore, called by the people of the neighborhood the Golden River.

It was strange that none of these streams fell into the valley itself. They all descended on the other side of the mountains, and wound away through broad plains and by populous cities.

But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills (*aber die Wolken wurden so konstant von den*

schneeigen Hügeln angezogen; *to draw; constantly* [ˈkɒnstəntli]), **and rested so softly in the circular hollow** (und ruhten so sanft in dem runden Talkessel; *circular* [ˈsɜ:kjʊlə]; ***hollow*** [ˈhɒləʊ] — *Höhle; Talkessel*), **that, in time of drought and heat** (dass in Zeiten von Dürre und Hitze), **when all the country round was burnt up** (wenn das ganze Land rundherum verbrannt war), **there was still rain in the little valley** (es immer noch ein wenig Regen in dem kleinen Tal gab); **and its crops were so heavy** (und seine Ernte so reich war; ***heavy*** [ˈhevi] — *schwer; heftig; reich*), **and its hay so high** (und sein Heu so hoch), **and its apples so red** (und seine Äpfel so rot), **and its grapes so blue** (und seine Weintrauben so blau), **and its wine so rich** (und sein Wein so stark; ***rich*** — *reich; üppig; stark*) **and its honey so sweet** (und sein Honig so süß; *honey* [ˈhʌni]), **that it was a marvel to everyone who beheld it** (dass es ein Wunder für alle war, die es sahen; *marvel* [ˈmɑ:v(ə)l]; *to behold*), **and was commonly called the Treasure Valley** (und allgemein das Schatztal genannt wurde; *treasure* [ˈtreɜʒə]).

But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills, and rested so softly in the circular hollow, that, in time of drought and heat, when all the country round was burnt up, there was still rain in the little valley; and its crops were so heavy, and its hay so high, and its apples so red, and its grapes so blue, and its wine so rich, and its honey so sweet, that it was a marvel to everyone who beheld it, and was commonly called the Treasure Valley.

The whole of this little valley belonged to three brothers (das ganze kleine Tal gehörte drei Brüdern; *belong* [br'lobŋ]), **called Schwartz, Hans, and Gluck** (genannt Schwarz, Hans und Glück). **Schwartz and Hans, the two elder brothers** (Schwarz und Hans, die beiden älteren Brüder), **were very ugly men** (waren sehr hässliche Männer; *ugly* ['ʌglɪ]), **with overhanging**

eyebrows (mit überhängenden Augenbrauen; *eyebrow* [ˈaɪ ,braʊ]) **and small, dull eyes** (und kleinen, stumpfsinnigen Augen; **dull** — *langweilig, stumpfsinnig*) **which were always half shut** (die immer halb geschlossen waren), **so that you couldn't see into *them*** (sodass man nicht in *sie* sehen konnte), **and always fancied** (und sich immer einbildete; *fancied* [ˈfænsɪd]) **they saw very far into *you*** (sie sähen sehr weit in *einen selbst*).

4

The whole of this little valley belonged to three brothers, called Schwartz, Hans, and Gluck. Schwartz and Hans, the two elder brothers, were very ugly men, with overhanging eyebrows and small, dull eyes which were always half shut, so that you couldn't see into *them*, and always fancied they saw very far into *you*.

They lived by farming the Treasure Valley (*sie lebten von der Bewirtschaftung des Schatztals*), **and very good**

farmers they were (und sie waren sehr gute Bauern). **They killed everything** (sie töteten alles) **that did not pay for its eating** (was nicht für seine Nahrung bezahlte). **They shot the blackbirds** (sie erschossen die Amseln; *to shoot*), **because they pecked the fruit** (weil sie das Obst anpickten); **and killed the hedgehogs** (und töteten die Igel; *hedgehog* ['hɛdʒ,hɒg]), **lest they should suck the cows** (aus Furcht, dass sie an den Kühen saugen könnten; **lest** — *dass, damit nicht, aus Furcht, dass*); **they poisoned the crickets for eating the crumbs in the kitchen** (sie vergifteten die Grillen wegen des Essens der Krümel in der Küche; *poison* ['pɔɪz(ə)n]); **and smothered the cicadas** (und erstickten die Zikaden; *smother* ['smʌðə]; *cicada* [sɪ'kɑ:də]) **which used to sing all summer in the lime trees** (die den ganzen Sommer in den Limonenbäumen zu singen pflegten; **used to** — *gewöhnt an, etwas zu tun pflegen*).

They lived by farming the Treasure Valley, and very good farmers they were. They killed